SUMMARY

By and large, the translated lexicon in contemporary Chinese can pose some problems of understanding due to the difficulty in the translation of words originated from English.

The translated lexicon is densely used in the society of today. However, it is quite difficult to have equivalent Chinese translated terms of English words as appearing with new knowledge and technology. This field of study is yet to be explored in depth. The following seven-chapter thesis aims to provide a better insight into the pertaining research.

Chapter One discusses the aims and objectives of this research as well as the source materials related to the topic.

After introducing, defining and identifying the different kinds and forms of translated lexicon, Chapter Two traces the origin and discusses the peculiar nature of translated lexicon through deliberative examination of representative schools of perspectives.

Chapter Three focuses on the formation, structural features and patterns of translated lexicon.

Chapter Four contains an in-depth survey and analysis of the characteristics of those translated lexicon in the Singapore context.

Chapter Five comprises of a case-study of twenty lexical items found in modern language usage. These words do not have a translated lexicon which causes confusions and distortion to Chinese-language users. This chapter closely dissects and examines these words in an effort to reach a more convincing analysis.

Chapter Six tackles the problem of standardization of translated terms, with special reference to the local features and unsolved difficulties.
The concluding chapter summarizes the different aspects in translated lexicon as well as highlights the significance of this new area of study.

Additionally, a small-scale analysis has been carried out using information from major newspapers in China, Taiwan, Hong Kong, Malaysia and Singapore. This work is done to examine the differences in the cultural and social background in the different Mandarin speaking communities in these countries.